ろくおん
通信

２０１４年６月１日発行

発　行　日本ライトハウス情報文化センター
　　録音製作係
発行責任者　竹下　亘
電　話　06-6441-1017
ＦＡＸ　06-6441-1027
http://www.iccb.jp/

No.204

聴いてわかる録音図書をつくるために（第17回）

校正表の訂正作業は納得して直しましょう

久　保　洋　子

私たちが日々製作している録音図書の原本は、内容は勿論、書き方、本の構成など一冊一冊違っています。

例えば、図も表も写真もイラストも、全部図として通し番号のついている本があったりします。この本の図をどう扱って、どのように読んでいくか、音訳者、校正者、編集者の考えがいつも一致するとは限りません。

一つの図？（表？）についても図として説明する人も、表として読みたいと考える人もいたりします。

こういう場合、校正者は当然自分の考えで校正表を書きます。図とするか表とするか、録音図書では判断の基準は「原本の内容が正しく伝わるかどうか」、この一点です。校正する場合は、この読みで正しく伝わるかどうか、この点をしっかり判断してください。図か表かの判断の違いがあっても、内容が正しく伝われば、判断の違いにこだわらなくともいいこともあると思います。

また、原本の最初のファイル(take01)を校正する時は、できるだけ早めに聴いてみて、録音図書としての構成に疑問がある時、雑音がたくさん入っている時など、職員や音訳者と相談してください。全体に関わるようなことは、校正表に書いて一々訂正していては、つぎはぎだらけの音になってしまいます。音訳者と校正者の考え方が一致していなければ、いい校正はできない、したがっていい本はできないと思います。

校正表の書き方にも少し触れてみたいと思います。

校正表はわかり易いことが何より大切です。できるだけ簡潔に、校正表の各項目を埋めていきます。読み易くというのも大切です。中にはご本人はそんなつもりはないのでしょうが「お直しください」など、上から目線に感じてしまう校正表を書かれる方もあります。自分

の書いた校正表が受け取る方にとって、どのように感じられるか、一度考えてみていただけたらと思います。書く方としてはいろいろ気を遣わず、聴き易い、わかり易い本を作ることだけを念頭に埋めていくのがいいのではないかと私は考えています。

一方、校正表を受け取った音訳者も、特に初心者の方は、校正者の指摘通り訂正すればいいと考えていないでしょうか？指摘は一項目ずつ納得して訂正してください。納得できないものは校正者に問い合わせるか、それができなければ職員と相談することをお勧めします。

※ 図か表か迷ったらぜひ一度国語辞典の「図」「表」の項を読んでみてください。どういうものを図というか、どういうものを表というか、自分の考えをはっきりさせておくと見解の相違があった時も迷わずに済むと思います。

校 正 表 か ら

今回は、二通り・三通りの読みがあり、意味・使い方が異なるものを挙げました。

下方	かほう	したの方。しもの方。
	したかた	① 身分の低いこと、またそういう人。② 嚊子方の別称。
	したへ ※古語。発音は「シタエ」	（シタベとも。下の方の意）死者の行く世界。黄泉。
上場	じょうば	上方（かみがた）で、平戸間をいった語。
	じょうじょう	① 取引所で、ある物件または銘柄を売買の対象として定めること。 ② 上演に同じ
上品	じょうひん	① 品のよいこと。気品のあるさま。 ② 品柄のよいこと。品質のよいこと。また、そのもの。
	じょうぼん	①［仏］極楽浄土に往生する者の階位を上・中・下に三分した、その最上位。 ② 上等。最高級。
小文	こぶみ	書状の形式の１つ。
	しょうぶん	① 短い文章。短文。② 自分の書いた文章をへりくだっていう語。拙文。
生米	なまごめ	なまのままの米。炊いたり炒ったりなどしていない米。
	きごめ	玄米、黒米。
好事	こうじ	① よいこと。めでたいこと。② よいおこない。
	こうず	変わった物事を好むこと。風流を好むこと。
大家	おおや	① おもや。② 本家。③ 貸家の持ち主。やぬし。
	たいけ	富んだ家。また、社会的に地位の高い家柄。
	たいか	① おおきな家。② 富んだ家。貴い家柄。たいけ。 ③ その道に特にすぐれた人。巨匠。

（出典：広辞苑第六版）

きれいに録音する技術（14）

声量があまりない場合はどうするか

録音製作係　清水賢造

前回(No.203 p.２)に、「Recdia」では最初に行う音量調整が重要であることを書きました。しかし、まだまだ元の録音音量が小さいケースが多々あります。家庭録音ではマイクの距離を20センチ前後にして録音していますが、その距離では、声量が少ない音訳者は音量が上がらないことがあります。その場合は、さらにマイクとの距離を15センチ、10センチと短くしていけばいいのですが、机の上に置くマイクスタンドでは、スタンドに本がぶつかるなど物理的にマイクに近づいて録音することが難しくなります。マイクを天井から吊るせるなら、その方法をとられることをお勧めします。

しかし、マイクとの距離を短くすると今度はポップノイズ（吹かれノイズ）が入るなどの問題も起きてきます。このポップノイズを防ぐために「ポップガード」または「ポップブロッカー」（写真１）といったものが、1,000円～2,000円程度で販売されています。こうしたものを使用すればかなり近づいてもポップノイズを防ぐことができます。購入したマイクに付いているスポンジの使用は音質が低下しますのであまりお勧めできません。ストッキングのような薄いものをマイクに被せる方がいいでしょう（写真２）。

ただ、音訳途中から録音方法を急に変えると、音質が変わって訂正作業で音を合わせるのが難しくなりますのでご注意ください。

（写真１）

「ポップガード」(「ポップブロッカー」)

（写真２）

ストッキングを被せて輪ゴムで固定する

※ 音訳の途中で、材質を変えると音質が変わりますのでご注意ください。

音訳されたものから「処理」を考える（7）

録音製作係

漢字、ひらがな、カタカナなどで書かれている墨字原本を目で見て理解している音訳者が、補足の必要な個所を判断し、音声だけで理解できるように簡潔かつ適切な補足を入れながら読んでいくのは、決して簡単なことではありません。ですが、音声の情報は、点字や墨字と違い、その場で立ち止まって何度も読み返すことが困難であり、すぐに内容が理解できない場合でも話は先へ先へと流れて行ってしまいます。私たちは、常に、音声だけで意味が理解できるかどうかを考えながら音訳するよう心掛けたいものです。

下記は、地名の由来や使われている漢字の変遷などが書かれている文章を、何も補足説明を入れずに読んだ時の音声です。ひらがなで表記しましたので、補足説明をしないと意味がわからない箇所がすぐにわかりますね。

一番最後に、下線部の墨字表記を記載しました。どのように補足説明するのが良いかを考えてみてください。

…… こうようが その りょこうき えんかりょうようを よみうりしんぶんに れんさいし あかくら おんせんや こうがくろうの もようを かなり くわしく しょうかいしたので それまで あまり しられて いなかった この おんせんが いちやく ぜんこくてきに ちゅうもくされるように なったと いう。

こうようの ぶんしょうを みると およそ おのれの しる かぎりに ここほど さんすいの しょうを しめた おんせんばは ないのであるが また これほど かんさんの きわみに おちいった まちなみを みた ことが ないと あるから とうじは かんそんの おんせんばだったのだろう。

こうがくろうと いう なも われわれが これから のぼろうと いう みょうこうざんに ちなんだ もので ある。 みょうこうざんは もとは こしのなかやまと よばれ それが なかやまと かかれるように なり さらに みょうこうと よみかえられ じも いまのように みょうこうの じが あてられるように なったと いう。……

※　香嶽楼　妙高山　妙高山　越の中山　名香山　みょうこう　妙高

また、次のような場合はどうでしょうか。

『一私小説書きの日乗』（タイトル）

音訳：「一私小説書きの日乗、乗は乗り物のジョウ」

確かに、「日常」という熟語ではないことは伝わりますし、漢字をよく知っている人なら「日乗」という文字を思い浮かべて日記だとわかるかもしれません。しかし、この説明では、多くの人が乗り物の話だろうかと考えてしまう可能性があります。ここでは、「ニチジョウは、日記の意味のニチジョウ」などと補足するとわかりやすいのではないでしょうか。

チーム紹介

東洋医学チーム

東洋医学チーム ４月ミーティングより
（前列中央が片山一夫先生）

東洋医学チームのメンバーは現在21名。定例会は毎月第３金曜日の午後。片山一夫先生に来ていただいて、勉強会をしています。

2012年秋の講習会で８名の方が入ってくださいましたのを機に、しばらく遠ざかっていました定期刊行物にも取り組んでいます。現在は、年４回『鍼灸ＯＳＡＫＡ』を発行しています。

「東洋医学は難しい！」と思われがちですが、今や「癒し系」として、鍼・灸・薬草などジャンルを問わず、いろいろな本に東洋医学の言葉が出てきます。講習会で先生の話を聞いて、その一端に触れてみませんか？

新人（？）８名の方に１年余の感想を伺ってみました。

Ｎ …「風邪には葛根湯」くらいのことしか知らなかった私が、何故か東洋医学チームの一員になりました。怖くて優しい先輩方に囲まれての勉強会は、これまた、何故か楽しいです。

Ｓ … 嫌な顔ひとつせず、私の質問に答えてくださるチームの皆様に感謝！！これからも末永くよろしくお願いします。

Ｈ … 先輩方がとても優しく教えてくださるので、少しずつでも進むことができるかも……と、感じる（思い違いする？）今日この頃です。

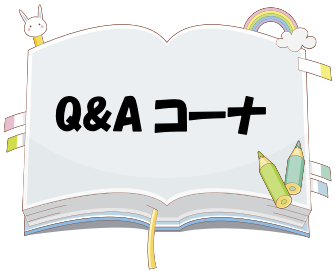
Ｍ … 尊敬する素敵な先輩方に少しずつでも肖りたいと勉強会に参加しています。難しくてついて行けそうにありませんが、楽しいです。

Ｋ … 目から耳から入る用語のひびきは、１年生の私にとって新鮮そのもの。人の体を部分としてではなく、互いに調和している全体とみる東洋医学は魅力的です。学びつつ忘れつつ、２年生になれる日はいつでしょうか。

Ｍ … 専門用語がたくさん出てくるのでたいへん難しいのですが、先輩方が皆さん優しく教えてくださるので楽しく学んでいます。

Ｍ … 初めて見る漢字と用語に船酔いしておりますが、先輩の皆様の優しいご指導のお蔭で楽しいです。

Ｎ … 憧れの大先輩方に包まれてシアワセ～　でも？？？？の連続で前途多難……。
私にとって“イタ気持ちいい”居場所です。



Q

新しくWindows 8.1のパソコンを買いました。今持っているオーディオインターフェース（ＵＡ-１Ｇ）はそのまま使えるでしょうか。

A

「ＵＡ-１Ｇ」はそのままでは使用できません。Windows 8.1用のドライバをインストールする必要があります。「ＵＡ-１Ｇ」はメーカーのウェブサイトからドライバが提供されていますのでダウロードしてインストールしてください。

使用しているオーディオインターフェースのWindows 8.1用のドライバが出ているどうかは、インターネットで確認できます。検索サイトで、オーディオインターフェースの型番、例えば『ＵＡ-１Ｇ ドライバ』と入力して検索すれば、「ＵＡ-１Ｇ……ダウンロード」と出てきますので、そこからWindows 8.1用のドライバを探してダウンロードし、自分のパソコンにインストールすれば使用できます。しかし、少し古い型のＵＡ-３ＦＸではWindows Vistaまでしかドライバが提供されていませんので、Windows 8.1では使用できません。

ダウンロードしたドライバをパソコンにインストールする時、途中でオーディオインターフェースをパソコンに繋ぐよう指示してきます。パソコンに繋ぐ前に、オーディオインターフェースにドライバの切り換えスイッチがあるもの（ＵＡ-１Ｇ、ＵＡ-１ＥＸ、ＵＡ-４ＦＸなど）は、必ず「ON」にして、インストールしてください。「OFF」のままではインストールできませんのでご注意ください。

※ 参考：『ろくおん通信No.195(2012年12月)』ｐ６～ｐ７。
オーディオインターフェースの設定作業。

現在、ローランド社のオーディオインターフェースでWindows 8.1用のドライバを提供しているのは、ＵＡ-１Ｇ、ＵＡ-１ＥＸ、ＵＡ-４ＦＸ、ＵＡ-１１、ＵＡ-１１-ＭＫ２などです。これ以外の機種でも今後、ドライバが提供される可能性もあります。

※ＵＡ-１１-ＭＫ２は、8,400円前後で販売されています。

編集のひろば

もっともっと、「ウェブスタジオ・なにわ」！

音訳者・編集者間のすれ違い解消アイデア第１弾としてご紹介した編集者からのウェブ校正票は、徐々に浸透し利用が広がってきました。ご家庭で音訳・校正・編集をされる方が増えてきている昨今、ウェブスタジオ・なにわは、なくてはならない存在となっています。ところがとても残念なことに、「『ウェブ連絡票』でお願いをしたのだけれど、返事がこない……」「見てくださっているかどうかわからなくてとても不安！」との声がたくさんあるのです。『ウェブ連絡票』は、電話番号やメールアドレスを知らなくても、気軽に手軽に連絡できるコミュニケーションツールです。「はじめまして！校正を担当させていただくことになりました」「校正票に記入できなかったのですが、〇〇については……」「編集で△△を何とかしてもらうことはできますか？」などなど、メールと同じように『ウェブ連絡票』を使ってみませんか？

ウェブスタジオ・なにわのいろいろな使い方や仕組みを、これからもご紹介していきます。

◇◆◇ 録音・校正・編集Ｑ＆Ａ ◇◆◇

Ｑ：最初の枠アナで何をどの順番で読んだらいいのか、いつも迷ってしまいます。
Ａ：「書誌カード」に記載されていることを全部読みます。読み順は以下の通りです。

- 書名・副書名・巻（上巻/下巻/第１巻など）
- 著者のシリーズ名・外国の原題・出版社のシリーズ名など
- 〇〇著（編/訳/編著）
- 日本ライトハウス情報文化センター２０〇〇年製作

Ｑ：「出版社のシリーズ名」は原本奥付でも読むのですか？
Ａ：原本奥付に書かれていたら読みます。書かれていなければ最初の枠アナのみです。

Ｑ：原本奥付では、何をどの順番で読みますか？
Ａ：記載してある順序で記載通りに読みます。
なお、「ISBN」と「定価」は記載がなくても最後に必ず読みます。
また「刷」が複数書かれている場合は「第１刷」と「最後の刷」を読みます。
発行者、印刷所、製本所など、省略してよい項目については「デイジー図書録音の順序」でご確認ください。

Ｑ：前号で、最終データアップの際「製作範囲完了」にチェックを入れるとありましたが、以前「チェックは入れないように」と言われたことが頭から離れず戸惑っています。
Ａ：チェックを入れると、その後の音訳データは編集者が受け取れるようになり作業がスムーズに進行します。チェックを入れて大丈夫ですのでよろしくお願いします。

（録音製作係）

館からのお知らせ

音訳者の皆さまへ

読んでいる本の、「音訳終了1ヶ月前」申請をお願いいたします

次の本のご希望は、遅くとも今読んでいる本を読み終える１ヶ月前までに録音製作係にお申し出ください。係の職員に「あと１ヶ月くらいで読み終わるので、次の本を希望します」とお伝えいただければ結構です。

月１回開催される選書委員会で選書した本は、全国の視覚障害者情報提供施設・団体との重複製作を避けるため、すぐに「サピエ図書館」に着手登録をします。「サピエ図書館」に着手登録をした本は、できるだけ早く完成させて利用者に提供しなければなりません。選書委員会では、できるだけ原本の過不足がないよう、皆さまからの申請をもとに数量の目安を立てて選書しています。

今日で読み終わってしまった、来週には読み終えるのに次の本が決まっていない、という状況にならないよう、録音製作係でも皆さまの進捗状況の把握に努めますが、何とぞ「音訳終了１ヶ月前」の申請をお忘れになりませんようお願いいたします。

カリムのたれ耳噺

みなさ～ん！「館からのお知らせ」読みましたか？

問題です！「読み終わる（　）ヶ月前に」の括弧内に、数字を入れてください！

さて、早いもので、ぼくが盲導犬になって１年が過ぎました。日本ライトハウス盲導犬訓練所のルールでは、盲導犬になって１年が経つと、ユーザーの希望でパピーウォーカーの連絡先を教えてもらえることになっています。早速お父ちゃんが訓練所からメルアドを聞き、ぼくのパピーウォーカーで河内長野にいる母さんへメールを送りました。そして、会いに来てくれることになったんです！ 早く６月８日が来ないかなぁ！　おみやげ持って来てくれるかなぁ？ そうそう、一緒にパピー君も来てくれるそうで、ラシッドという名前です。ぼくの甥っ子なんだって！

ということは……？　ぼく、おじさん？